Porównanie tłumaczeń Kapłańska 14:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ptaka zaś żywego weźmie wraz z (kawałkiem) cedrowego drewna i ze szkarłatnym karmazynem, i z hizopem,\* i zanurzy je wraz z żywym ptakiem we krwi ptaka zarżniętego nad świeżą wodą,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ptaka zaś żywego weźmie wraz z kawałkiem cedrowego drewna, szkarłatnym karmazynem i hizopem i zanurzy je we krwi ptaka złożonego w ofierze nad świeżą wodą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Następnie* weźmie żywego ptaka, drewno cedrowe, karmazyn i hizop i umoczy to *wszystko* z żywym ptakiem we krwi ptaka zabitego nad źródlaną wodą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wróbla tedy żywego weźmie, i drzewo cedrowe, i jedwab karmazynowy i hizop, a omoczy to wszystko z wróblem żywym we krwi wróbla zabitego nad wodą żywą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a drugiego żywego z drewnem cedrowym i z karmazynem, i z hizopem omoczy we krwi wróbla ofiarowanego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie weźmie drugiego ptaka, żywego, wraz z kawałkiem drewna cedrowego, z nitkami karmazynowymi i z hizopem, i zanurzy to wszystko razem z żywym ptakiem we krwi ptaka zabitego nad wodą żywą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ptaka żywego zaś weźmie wraz z drzewem cedrowym, nitkami karmazynowymi i hizopem i zanurzy je wraz z żywym ptakiem we krwi ptaka zarżniętego nad wodą źródlaną, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie weźmie żywego ptaka wraz z kawałkiem cedrowego drzewa, nitkami karmazynowymi oraz hizopem i to wszystko razem z żywym ptakiem zanurzy we krwi ptaka zabitego nad wodą źródlaną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie weźmie żywego ptaka, kawałek drzewa cedrowego, nitki karmazynowe i hizop i zanurzy te przedmioty oraz żywego ptaka we krwi ptaka zabitego nad naczyniem ze źródlaną wodą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem weźmie ptaka żywego, drewno cedrowe, karmazyn i hizop i zanurzy je wraz z żywym ptakiem we krwi ptaka zabitego nad wodą źródlaną. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Drugiego], żywego ptaka weźmie razem z gałęzią z drzewa cedrowego i pasmem szkarłatnej wełny, i hyzopem, umoczy je razem z żywym ptakiem w krwi zarżniętego ptaka [zmieszanej ze] źródlaną wodą.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І візьме його - живе пташеня і кедрове дерево і тканий кармазин і іссоп, і замочить їх і живу пташину в крові зарізаної пташини над живою водою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po czym weźmie żywego ptaka, cedrowe drzewo, czerwień i izop, oraz zamoczy to wraz z żywym ptakiem we krwi zarżniętego ptaka, nad żywą wodą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Żywego ptaka zaś weźmie wraz z drewnem cedrowym oraz z przędzą barwioną szkarłatem z czerwców i z hizopem i umoczy to oraz żywego ptaka we krwi ptaka, który został zabity nad bieżącą wodą. |

1. 1) <x>40 19:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg PS wyrażenie bez determinatywów. [↑](#footnote-ref-3)